

# La vida es un carnaval



## L'œuvre

*La vida es un Carnaval* est une Cumbia – c'est-à-dire une Salsa de rythme Colombien -, écrite et composée par Victor Daniel, et enregistrée par [Celia Cruz](#) dans son album *Mi Vida est cantar*, publié en 1998.

On ne peut qu'être impressionné, au visionnage du clip vidéo de cette chanson par la vitalité de la chanteuse, alors âgée de près de 75 ans.

Ce thème célèbre a été repris par plusieurs autres chanteurs, tout particulièrement le cubain [Isaac Delgado](#) dans son album *La Primera Noche*, enregistré en 2000.

Chaque interprétation présentant une version différente des paroles, j'ai choisi de baser ma traduction sur le texte du vidéo-clip tourné à Miami. Le lecteur désireux de lire les paroles originales de la chanson pourra tout simplement les trouver ... Dans le texte reproduit en face de ce vidéo -clip, qui ne correspond pas exactement à la bande audio.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations

### Par Celia Cruz

- [Clip vidéo tourné à Miami](#) (avec le texte des paroles originales en espagnol)
- [Clip vidéo tourné à Miami](#) (avec une meilleure définition d'image)

### Par Isaac Delgado

- [Clip vidéo associé au CD \*La primera noche\* \(2000\)](#)
- [Concert donné à Milan](#) (2004)

Ses paroles en espagnol <sup>[1]</sup>	Sa traduction en Français
<p style="text-align: center;"><b>La vida es un carnaval</b> (Victor Daniel)</p> <p>Todo aquel que piense que la vida es desigual, Tiene que saber que no es asi, Que la vida es una hermosura, hay que vivirla. Todo aquel que piense que esta solo y que esta mal, Tiene que saber que no es asi, Que en la vida no hay nadie solo, Siempre hay alguien. <i>Ay, no ha que llorar,</i> <i>Que la vida es un carnaval,</i> <i>Es mas bello vivir cantando.</i> <i>Oh, oh, oh, Ay, no hay que llorar,</i> <i>Que la vida es un carnaval</i> <i>Y las penas se van cantando.</i> Carnaval Es para reir <i>Por que Llorar ? Para gozar</i> Carnaval Para disfrutar <i>Hay que vivir cantando.</i> Carnaval La vida es un carnaval <i>Porque llorar ? Todos podemos cantar</i> Carnaval Ay senores... Hay que vivir cantando. Carnaval Todo aquel que piense <i>Por que llorar</i> Que la vida es cruel Carnaval Nunca esta solo <i>Hay que vivir cantando</i> Dios esta con el. <i>La mano arriba (bis)</i> <i>Woah ! Woah !</i></p> <p>Para aquellos que se quedan solos <i>Woah !</i> Para aquellos que todo critican <i>Woah !</i> Para aquellos que usan las armas <i>Woah !</i> Para aquellos que no nos quieren <i>Woah !</i> Para aquellos que nos maltratan <i>Woah !</i> Para aquellos que no sirven !!!</p>	<p style="text-align: center;"><b>La vie est un carnaval</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Tous ceux qui pensent que la vie est injuste Doivent savoir que ce n'est pas vrai. Que la vie est une merveille, qu'il faut la vivre Tous ceux qui pensent qu'ils sont seuls et malheureux Doivent savoir que ce n'est pas vrai Que dans la vie personne n'est seul, Qu'il y a toujours quelqu'un. <i>Ah, il ne faut pas pleurer</i> <i>Car la vie est un carnaval</i> <i>C'est plus beau de vivre en chantant</i> <i>Oh oh, oh Il ne faut pas pleurer</i> <i>Car la vie est un carnaval</i> <i>Et les peines s'en vont en chantant.</i> Carnaval C'est pour rire <i>Pourquoi pleurer ? Pour être heureux</i> Carnaval Pour prendre du plaisir <i>Il faut vivre en chantant.</i> Carnaval La vie est un carnaval <i>Pourquoi pleurer ? nous pouvons tous chanter</i> Carnaval Ah messieurs... Il faut vivre en chantant. Carnaval Tous ceux qui pensent <i>Pourquoi pleurer ?</i> Que la vie est cruelle Carnaval Ne sont jamais seuls <i>Il faut vivre en chantant</i> Dieu est avec eux. Levez les mains !! <i>Woah ! Woah !</i></p> <p>Pour tous ceux qui sont seuls <i>Woah !</i> Pour tous ceux qui toujours critiquent <i>Woah !</i> Pour tous ceux qui utilisent les armes <i>Woah !</i> Pour tous ceux qui ne nous aiment pas <i>Woah !</i> Pour tout ceux qui nous maltraitent <i>Woah !</i> Pour tous ceux qui ne servent à rien !</p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <p>– <a href="#">Dossier multimédia du Smithsonian Institute sur Celia Cruz</a> – <a href="#">Biographie en français de Célia Cruz</a></p>	

<sup>[1]</sup> Paroles basées sur la version du vidéo-clip tourné à Miami. Les paroles interprétées par le chœur figurent en italiques.